

**OVERENSKOMST  
MELLEM  
KONGERIGET DANMARKS REGERING  
OG  
REPUBLIKKEN BELARUS' REGERING  
VEDRØRENDE LUFTRAFIK**

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Belarus' regering, som er parter i Konventionen om International Civil Luftfart og Overenskomsten om Transitrettigheder for Internationale Lufttruter, der blev åbnet for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944 og

som nærer ønske om, i overensstemmelse med den nævnte konvention, at afslutte en overenskomst med det hovedformål at etablere regelmæssig lufttrafik mellem deres respektive territorier

er kommet overens om følgende:

**Artikel I  
Definitioner**

I denne overenskomst skal

- (a) udtrykket »konvention« betyde Konventionen om international civil luftfart, åbnet for undertegnelse i Chicago den syvende december 1944, og indbefatte ethvert tillæg vedtaget i henhold til denne konventions artikel 90, og enhver ændring af tillæggene eller af konventionen i henhold til dennes artikel 90 og 94, for så vidt disse tillæg og ændringer er blevet vedtaget af begge kontraherende parter;
- (b) udtrykket »luftfartsmyndigheder« betyde, for Republikken Belarus' vedkommende, Statens Luftfartskomité, og for Kongeriget Danmarks vedkommende, Trafikministeriet, eller i begge tilfælde enhver person eller ethvert organ der er bemyndiget til at udføre de funktioner der for nuværende udøves af de nævnte myndigheder;
- (c) udtrykket »udpeget luftfartsselskab« betyde et luftfartsselskab som er blevet udpeget i overensstemmelse med denne overenskomsts artikel 3;
- (d) udtrykket »territorium«, »lufttrafik«, international lufttrafik«, »luftfartsselskab« og »teknisk landing« har de betydninger

**AIR SERVICES AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF DENMARK  
AND  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BELARUS**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Belarus Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

**Article I  
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Denmark the Ministry of Transport; and in the case of the Republic of Belarus the State Aviation Committee and Communications; or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities;
- (c) the term "designated airline", means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of the Agreement;
- (d) the terms "territory", "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning

som er fastsat for dem i konventionens artikler 2 og 96;

- (e) »overenskomst« betyde denne overenskomst, dens tillæg og alle ændringer heri;
- (f) »tillæg« betyde tillæggene til denne overenskomst eller som ændret i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomsts artikel 17, stk. 2. Tillæggene udgør en integreret del af denne overenskomst og alle henvisninger til overenskomsten skal omfatte henvisning til tillæggene med mindre andet er foreskrevet;
- (g) udtrykket »takst« betyde de priser, der skal betales for befordring af passagerer, bagage og fragt, samt de betingelser hvorunder disse priser anvendes, heri indbefattet priser og betingelser for andre ydelser udført af luftfartsselskabet i forbindelse med luftbefordringen, og inkluderer betaling og betingelser for agentur, men undtaget betaling og betingelser for befordring af post;
- (h) udtrykket »brugerafgift« betyde en afgift afkrævet luftfartsselskaber af de kompetente myndigheder for brug af lufthavn eller luftnavigationsfaciliteter for luftfartøjer, besætningen, passagerer og last.

Artikel 2

Trafikrettigheder

1. Hver kontraherende part tilstår den anden kontraherende part de følgende rettigheder med henblik på international lufttrafik af det luftfartsselskab eller de luftfartsselskaber som er udpeget af den anden kontraherende part:
  - (a) ret til at overflyve den anden kontraherende parts territorium uden landing,
  - (b) ret til at foretage tekniske landinger på ovennævnte territorium,
  - (c) ret til at foretage landinger på ovennævnte territorium på de pladser der er angivet i denne overenskomsts tillæg med det formål at optage og afsætte i international trafik passagerer, fragt og post enten hver for sig eller kombineret.
2. Intet i denne artikels stk. 1 skal anses for at give et luftfartsselskab udpeget af en kontraherende part ret til på den anden kontraherende parts territorium at optage passagerer, fragt og post som beføres mod betaling eller vederlag, og som er bestemt for en anden

laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

- (e) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (f) "Annex" means the Annexes to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annexes except otherwise provided;
- (g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
- (h) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international Air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party;
  - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
  - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes,
  - (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined

plac  
rium  
3. De k  
som  
over  
tigh  
(a) o.

1. Hver  
skrift  
part  
: fartss  
de an  
ændre
2. Ved n  
den a:  
hold a  
ligt gi  
behor

3. En ko  
der ka  
rende  
gøre o  
fylde c  
de lov  
med ri  
dighed  
fik i ov  
i konve

4. a) Ko  
re  
dri  
kel:  
ting  
ved  
øve  
arti  
finc  
afd  
i Be  
korj  
ning
- b) Rep  
re t  
dri  
kels  
ting  
vedt  
øvel  
artik

the Con-  
 vnt. the  
 amend-  
 Agree-  
 with the  
 e 17 of  
 an inte-  
 referen-  
 de ref-  
 herwise

as to be  
 rs. bag-  
 s under  
 g prices  
 es per-  
 on with  
 ding re-  
 ered to  
 tion or

charge  
 nt auth-  
 ar navi-  
 crews.

ne other  
 rights for  
 vices by  
 the other

the terri-  
 ry.  
 tory for

ny at the  
 to this  
 aking up  
 al traffic  
 eparately

ote shall  
 ed airline  
 ge of tak-  
 Contract-  
 mail car-  
 destined

plads på denne kontraherende parts territo-  
 rium.

3. De kontraherende parters luftfartsselskaber, som ikke er udpeget i henhold til denne overenskomsts artikel 3, tilstås også de rettigheder som er anført i denne artikels stk. 1 (a) og (b).

### Artikel 3

#### *Udpegning af luftfartsselskab*

1. Hver kontraherende part skal have ret til skriftlig overfor den anden kontraherende part at udpege et luftfartsselskab eller luftfartsselskaber til at drive den aftalte trafik på de angivne ruter, og til at tilbagekalde eller ændre sådanne udpegelser.
2. Ved modtagelse af en sådan udpegelse skal den anden kontraherende part, under forbehold af denne artikels stk. 3 og 4, uopholdeligt give de udpegede luftfartsselskaber den behørig driftstilladelse.
3. En kontraherende parts luftfartsmyndigheder kan pålægge et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab at godtgøre overfor dem, at det er i stand til at opfylde de vilkår som foreskrives i henhold til de love og bestemmelser som normalt og med rimelighed anvendes af sådanne myndigheder på driften af international lufttrafik i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionen.
4. a) Kongeriget Danmarks regering skal være berettiget til at nægte at give den driftstilladelse som omtales i denne artikels stk. 2, eller til at opstille sådanne betingelser som de måtte anse for påkrævede, for et udpeget luftfartsselskabs udøvelse af de rettigheder der er angivet i artikel 2, i ethvert tilfælde hvor den ikke finder det godtgjort, at effektiv kontrol af det pågældende luftfartsselskab beror i Belarus, og at luftfartsselskabet er inkorporeret, og har sit primære forretningssted i Belarus.
- b) Republikken Belarus' regering skal være berettiget til at nægte at give den driftstilladelse som omtales i denne artikels stk. 2, eller at opstille sådanne betingelser som den måtte anse for påkrævede, for et udpeget luftfartsselskabs udøvelse af de rettigheder der er angivet i artikel 2, i ethvert tilfælde hvor den ikke

for another point in the territory of that Con-  
 tracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

### Article 3

#### *Designation of Airline*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to a designated airlines the appropriate operating authorizations.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. (a) The Government of the Kingdom of Denmark shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Belarus and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Belarus.
- (b) The Government of the Republic of Belarus shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is

finder det godtgjort, at effektiv kontrol af det pågældende luftfartsselskab beror i Danmark, og at luftfartsselskabet er inkorporeret, og har sit primære forretningssted i Danmark.

5. Når et luftfartsselskab er blevet således udpeget og godkendt kan det påbegynde driften af den aftalte trafik, forudsat at luftfartsselskabet opfylder alle denne overenskomstss bestemmelser.

Artikel 4

*Tilbagekaldelse, suspension, samt pålæggelse af betingelser*

1. Hver kontraherende part skal være berettiget til at tilbageholde eller tilbagekalde en driftstilladelse, eller til at suspendere det af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskabs udnyttelse af de rettigheder, som er angivet i denne overenskomsts artikel 2, eller til at foreskrive sådanne betingelser, som den måtte anse for påkrævede for udnyttelsen af disse rettigheder:
  - a) (i) i ethvert tilfælde hvor Kongeriget Danmarks regering ikke finder det godtgjort, at effektiv kontrol med pågældende luftfartsselskab beror i Belarus, og at luftfartsselskabet er inkorporeret og har sit primære forretningssted i Belarus.
  - (ii) i ethvert tilfælde hvor Republikken Belarus' regering ikke finder det godtgjort, at effektiv kontrol med pågældende luftfartsselskab beror i Danmark, og at luftfartsselskabet er inkorporeret og har sit primære forretningssted i Danmark.
  - b) i tilfælde hvor det pågældende luftfartsselskab undlader at efterkomme de love og bestemmelser udfærdiget hos den kontraherende part som tilstår disse rettigheder; eller
  - c) i tilfælde hvor det pågældende luftfartsselskab på anden måde undlader at drive virksomheden i overensstemmelse med de i henhold til denne overenskomst foreskrevne bestemmelser.
2. Medmindre øjeblikkelig tilbagekaldelse eller suspension af den driftstilladelse eller pålæggelse af de betingelser, som er omhandlet i denne artikels stk. 1, er nødvendig for at forebygge yderligere overtrædelser af love og bestemmelser, skal sådan ret kun ud-

not satisfied that effective control of that airline is maintained in Denmark and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Denmark.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 4

*Revocation, Suspension, and Imposition of Conditions*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:
  - (a) (i) in the case of the Government of the Kingdom of Denmark in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Belarus and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Belarus.
  - (ii) in the case of the Government of the Republic of Belarus in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Denmark and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Denmark.
  - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
  - (c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after

øv  
he  
en  
hv  
ger

1. En  
der  
luft  
der  
ska  
ren  
I  
ter,  
føn  
en l  
hol  
son  
mo  
mel  
ste  
vil l  
2. Un  
sam  
kon  
af lu  
der  
3. Hve  
dro:  
kon  
der  
nest  
digi  
og.  
kon  
tere  
ligt  
såda  
sætt  
pun  
trah  
myn  
dan.  
forn

1. Luft  
luft

rol of that  
mark and  
and has  
in Den-  
dated and  
erate the  
e airline  
isions of

on of

the right  
authori-  
of the  
Agree-  
e other  
condi-  
e exer-

of the  
y case  
ffective  
ained  
e is in-  
ncipal

of the  
y case  
ffective  
ained  
ne is  
ncipal

ne to  
ns of  
these

e fails  
condi-  
ent.

ension  
ted in  
on of  
rent  
gula-  
after

øves efter drøftelse med den anden kontra-  
herende part.

I så fald skal drøftelsen afholdes indenfor  
en periode af tredive (30) dage fra den dato,  
hvor den anden kontraherende part modta-  
ger en sådan anmodning i skriftlig form.

#### Artikel 5

##### *Benyttelse af lufthavne og faciliteter*

1. En kontraherende part skal ikke pålægge den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber højere brugeravgifter end dem som pålægges dens egne luftfartsselskaber, der opererer mellem de kontraherende parters territorier.

Enhver afgift for luftnavigationsfaciliteter, som pålægges international trafik, udført af luftfartsselskaber der er autoriseret af en kontraherende part, skal stå i rimeligt forhold til omkostningen af den serviceydelse, som det pågældende luftfartsselskab har modtaget, og skal pålignes i overensstemmelse med de relevante retningslinier udstedt af Organisationen for International Civil Luftfart (ICAO).

2. Under driften af den aftalte trafik, skal de samme ensartede betingelser gælde hver kontraherende parts luftfartsselskabers brug af lufthavne, såvel som andre faciliteter under dens kontrol.
3. Hver kontraherende part skal tilskynde drøftelser om brugeravgifter mellem dens kompetente afgiftspåbyggende myndigheder og de luftfartsselskaber der benytter tjenesteydelserne og faciliteterne stillet til rådighed af disse afkrævende myndigheder, og, hvor det er praktisk muligt, ved mellemkomst af disse luftfartsselskabers repræsenterende organisationer. Der bør gives rimeligt varsel om ethvert forslag til ændringer af sådanne afgifter til sådanne brugere, for at sætte dem i stand til at udtrykke deres synspunkter, før ændringer udføres. Hver kontraherende part skal desuden tilskynde dens myndigheder som pålægger afgifter og sådanne brugere til at udveksle passende informationer angående sådanne afgifter.

#### Artikel 6

##### *Toldafgifter*

1. Luftfartøjer, der benyttes i international lufttrafik af hver kontraherende parts udpe-

consultation with the other Contracting  
Party.

In this case consultations shall be held  
within thirty (30) days from the date the  
other Contracting Party receives such re-  
quest in writing.

#### Article 5

##### *Utilization of Airports and Facilities*

1. A Contracting Party shall not impose on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under its control.
3. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for change in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

#### Article 6

##### *Customs Duties*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of

gede luftfartsselskab, såvel som deres sædvanlige udstyr, beholdninger af brændstof og smøreolie og luftfartøjsforråd (herunder levnedsmidler, drikkevarer og tobak) om bord i sådanne luftfartøjer skal ved ankomsten til den anden kontraherende parts territorium være fritaget for samtlige toldafgifter, undersøgelsesgebyrer, og andre afgifter eller skatter, forudsat at sådant udstyr og sådanne forsyninger forbliver om bord i luftfartøjet indtil de genudføres.

2. Med undtagelse af afgifter baseret på omkostningen af ydet tjeneste, er de følgende genstande også fritaget for afgifter, vederlag og gebyrer som er omtalt i denne artikels stk. 1:
  - a) luftfartøjsforråd, importeret til eller leveret på en kontraherende parts territorium, og taget om bord, indenfor rimeligheds grænser, til brug om bord på et afrejsende luftfartøj der benyttes i international lufttrafik af den anden kontraherende part;
  - b) reservedele, herunder motorer, indført til en kontraherende parts territorium til vedligeholdelse eller reparation af luftfartøjer der benyttes i international lufttrafik af et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab; og
  - c) brændstof, smøreolie, og tekniske forråd indført til eller leveret på en kontraherende parts territorium til brug om bord på et luftfartøj benyttet i international lufttrafik af et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab, selv når disse forsyninger er beregnet til brug på en del af rejsen som overflyver territoriet tilhørende den kontraherende part hvor disse tages ombord.
3. Materiel og forsyninger angivet i denne artikels stk. 1 og 2 kan forlanges opbevaret under opsyn eller kontrol af de passende myndigheder.
4. Fritagelse i medfør af denne artikel er også gældende i situationer hvor luftfartsselskaber udpeget af en kontraherende part har indgået arrangementer med et andet luftfartsselskab eller andre luftfartsselskaber om lån eller overførsel af de genstande m.v. som er specificeret i denne artikels paragraf 1 og 2, indenfor den kontraherende parts territorium, forudsat at et sådant andet luftfartsselskab eller luftfartsselskaber nyder

either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, and tobacco) on board such aircraft shall be relieved from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:
  - (a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
  - (b) spare parts, including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
  - (c) fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated aircraft of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
3. Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from the other Contracting

li  
re

Opl  
De  
de m  
bord  
heref  
kont  
fra c  
fald  
opsy  
de al  
stem

1. Pa  
pa  
m  
ge  
fo  
2. Er  
se  
re  
sk  
de  
re  
af  
ve  
ni  
de  
to

1. De  
hv  
fa  
hv  
en  
2. Ve  
an  
sk  
ge  
te  
pe  
be  
na

as their  
and lu-  
ng food,  
uch air-  
customs  
duties or  
e other  
equip-  
the air-  
ported.

on the  
lwing  
duties,  
graph 1

tr sup-  
racting  
in rea-  
nd air-  
ar ser-  
other

intro-  
cting  
pair of  
ar ser-  
other

chni-  
plied  
ty for  
ternat-  
eraft  
even  
on a  
er the  
ty in

para-  
re re-  
on or

shall  
des-  
cting  
with  
or  
Con-  
para-  
aded  
enjoy  
cting

lignende lempelser fra den anden kontrahe-  
rende part.

#### Artikel 7

##### *Opbevaring af luftfartøjsudstyr og forsyninger*

Det sædvanlige luftfartøjsudstyr såvel som de materialer og forsyninger, som beholdes om bord på luftfartøjer tilhørende den ene kontraherende part, må kun udlosses på den anden kontraherende parts territorium efter tilladelse fra dette territoriums toldmyndigheder. I så fald kan de undergives nævnte myndigheders opsyn, indtil de genudføres eller på anden måde afhændes i overensstemmelse med toldbestemmelserne.

#### Artikel 8

##### *Foreskrifter for klarering ved indrejse*

1. Passagerer i transit via en kontraherende parts territorium skal kun underkastes en meget enkel told- og indrejsekontrol. Bagage og fragt i direkte transit skal være fritaget for toldafgifter og andre lignende skatter.
2. En kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende indrejse, klarering, gennemrejse, indvandring, pas, told og karantæne, skal efterkommes af det luftfartsselskab eller de luftfartsselskaber den anden kontraherende part har udpeget, og af eller på vegne af dets besætning, passagerer, fragt og post ved overflyvning af, indflyvning på, udflyvning fra, og mens de befinder sig indenfor den pågældende kontraherende parts territorium.

#### Artikel 9

##### *Bestemmelser vedrørende kapacitet*

1. Der skal være rimelig og lige adgang for hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber til at udføre lufttrafik på enhver rute angivet i tillægget til denne overenskomst.
2. Ved driften af den aftalte trafik på ruterne angivet i tillægget til denne overenskomst skal hver af de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber tage hensyn til de interesser den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab eller luftfartsselskaber har, således at den lufttrafik som sidstnævnte luftfartsselskab eller luftfartsselska-

Party.

#### Article 7

##### *Storage of Airborne Equipment and Supplies*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### Article 8

##### *Entry Clearance Regulations*

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.
2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from, and while within the territory of such a Contracting Party.

#### Article 9

##### *Capacity Provisions*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.
2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines operate.

ber yder på samme rute, ikke påvirkes på en utilbørlig måde.

- Den aftalte trafik ydet af et udpeget luftfartsselskab skal bevare som sin primære målsætning at stille en kapacitet til rådighed, der er tilstrækkelig til de nuværende og med rimelighed forventede behov for befordring af passagerer, post og fragt, der kommer fra eller har sit mål på den kontraherende parts territorium der udpeget luftfartsselskabet.

Artikel 10

*Udveksling af statistisk materiale*

Hver af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal efter anmodning tilsende den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder sådant periodisk eller andet statistisk materiale, som med rimelighed kan kræves med henblik på at vurdere den kapacitet, som af førstnævnte kontraherende parts udpegede luftfartsselskab eller luftfartsselskaber er indsat i den aftalte trafik.

Sådant materiale skal omfatte alle oplysninger, der er nødvendige for at fastslå omfanget af den trafik som luftfartsselskabet eller luftfartsselskaberne har udført i den aftalte trafik.

Artikel 11

*Takster*

- De takster, som skal anvendes af en kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber for befordring til eller fra den anden kontraherende parts territorium, skal fastsættes på et rimeligt niveau under behøring hensyntagen til alle i betragtning kommende faktorer, herunder driftsomkostninger, brugernes interesser, rimelig fortjeneste, og andre luftfartsselskabers takster.

De kontraherende parter er enige om at være særligt opmærksomme på takster, som kan afføde protest, fordi de forekommer urimeligt diskriminerende, uberettiget høje eller restriktive, kunstigt lave på grund af direkte eller indirekte tilskud eller støtte, eller ødelæggende.

- De i denne artikel stk. 1 omhandlede takster kan aftales mellem de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber. Aftaler kan, hvis det er muligt, opnås efter drøftelser med andre luftfartsselskaber, som beflyver ruten eller dele af denne. De udpegede luftfartsselskaber skal imidlertid ikke

- The agreed services provided by a designated airline shall retain as its primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

Article 10

*Exchange of Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline or airlines on the agreed services.

Article 11

*Tariffs*

- The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to alle relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

The Contracting Parties agree to give particular attention to tariffs which may be objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive, artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or predatory.

- The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties. Agreements may, if possible, be reached through consultations with other airlines operating over the whole or parts of the same route. However, the designated air-

vær  
trah  
fra a  
3. De  
farts  
og fi  
torit  
de p  
form  
farts  
De s  
ge te  
kon  
der t  
træd  
tids  
myn  
ede  
relag  
myn  
disse  
4. Hver  
get t  
enke  
to pa  
eget  
In  
hand  
slæd  
de g  
flybe  
riori  
ritori  
5. De t  
kont  
skab  
part  
rium  
koms  
parts  
6. Godt  
med  
heret  
luftfa  
ne. H  
der i  
parts  
om n  
parts  
denf  
sesda  
ses f  
gelse

være udelukket fra at indgive, eller de kontraherende parts luftfartsmyndigheder fra at godkende, nogen takster.

3. De af en kontraherende part udpeget luftfartsselskab foreslåede takster for trafik til og fra den anden kontraherende parts territorium skal forelægges for de kontraherende parts luftfartsmyndigheder i en sådan form som den kontraherende parts luftfartsmyndigheder særskilt måtte forlange. De skal forelægges mindst tredive (30) dage (eller en sådan kortere periode som de kontraherende parts luftfartsmyndigheder måtte aftale) før den foreslåede ikrafttrædelsesdato; i særlige tilfælde kan denne tidsfrist forkortes, forudsat at de nævnte myndigheder samtykker heri. De foreslåede takster skal betragtes som værende forelagt hos en kontraherende parts luftfartsmyndigheder på den dato de modtages af disse luftfartsmyndigheder.

4. Hver kontraherende part skal være berettiget til at godkende eller afvise takster for enkelt eller retur flybefordring mellem de to parts territorier, som begynder på dens eget territorium.

Ingen af parterne skal gribe til ensidig handling for at hindre indførelsen af foreslåede takster eller bibeholdelsen af allerede gældende takster for enkelt eller retur flybefordring mellem de to parts territorier, som begynder på den anden parts territorium.

5. De takster, som skal benyttes af et af en kontraherende part udpeget luftfartsselskab for befordring mellem den anden parts territorium på ruter dækket under denne overenskomst, skal være underkastet den anden parts godkendelseskrav.
6. Godkendelse af takster i overensstemmelse med stk. 4 ovenfor kan gives af hver kontraherende parts luftfartsmyndigheder til de luftfartsselskaber, der forelægger taksterne. Hvis de pågældende luftfartsmyndigheder imidlertid ikke har givet den anden parts luftfartsmyndigheder skriftlig besked om misbilligelse af sådanne til den anden parts luftfartsselskab hørende takster indenfor enogtyve (21) dage fra forelæggelsesdatoen, skal de pågældende takster anses for godkendt. I tilfælde hvor forelæggelsesperioden er forkortet i overensstem-

lines shall not be precluded from filing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs.

3. The tariffs proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of the Contracting Party may separately require. They shall be submitted at least thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed date of introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities. The proposed tariffs shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which they are received by those aeronautical authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Parties which commences in its own territory.

Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of tariffs already in effect for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Parties commencing in the territory of the other Party.

5. The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Party and that of a third State on services covered by this Agreement shall be subject to the approval requirements of the other Party.
6. Approval of tariffs in accordance with paragraph 4 above may be given by the aeronautical authorities of either Contracting Party to the airlines filing the tariffs. However, if the aeronautical authorities concerned has not given in writing to the aeronautical authorities of the other Party notice of disapproval of such tariffs of the airline of the other Party within twentyone (21) days from the date of submission, the tariffs concerned shall be considered approved. In the event of the period of submission being reduced in accordance with

melse med stk. 3 ovenfor, kan de kontraherende parts luftfartsmyndigheder enes om, at den periode, indenfor hvilken misbilligelse skal tilkendegives, forkortes tilsvarende.

7. Hvor en kontraherende part finder at taksten for befordring til dens territorium falder indenfor kategorierne der er beskrevet i stk. 1, andet afsnit ovenfor, skal denne part tilkendegive utilfredshed over for den anden part indenfor enogtyve (21) dage fra takstens forelæggelsesdato, og kan gøre brug af de konsultationsprocedurer, der er beskrevet i stk. 9 nedenfor.
8. Tilkendegivelserne af misbilligelse og utilfredshed nævnt ovenfor skal anses for at være forelagt den anden kontraherende part på den dag de modtages af den part.
9. Hver kontraherende part kan udbede sig konsultationer angående enhver takst benyttet af en parts luftfartsselskab på en rute dækket af denne overenskomst, også hvor taksten har været underkastet tilkendegivelse af misbilligelse eller utilfredshed. Sådanne konsultationer skal holdes ikke senere end tredive (30) dage efter modtagelse af anmodningen. Parterne skal samarbejde om at sikre sig den nødvendige information til en gennemtænkt løsning af problemerne. Hvis parterne når til en aftale, skal hver part udfolde de største bestræbelser på at udføre aftalen. Hvis ingen aftale opnåes, skal beslutningen af den part fra hvis territorium befordringen udgår, være gældende.
10. Taksterne fastsat i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser skal forblive i kraft indtil nye takster er blevet fastsat i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser.

Ved godkendelse af takster kan en kontraherende parts luftfartsmyndigheder imidlertid knytte sådanne udløbsdatoer til deres godkendelse som de måtte finde passende. Hvor en takst har en udløbsdato, skal den forblive i kraft indtil udløbsdatoen, medmindre den bliver tilbagekaldt af pågældende luftfartsselskab eller luftfartsselskaber, eller medmindre en erstattende takst forelægges og godkendes forud for udløbsdatoen.

Paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval shall be given be reduced accordingly.

7. Where either Contracting Party believes that a tariff for carriage to its territory falls within the categories described in Paragraph 1, second Passage above, such Party shall give notice of dissatisfaction to the other Party within twentyone (21) days of the date of filing of the tariff, and may avail itself of the consultation procedures set out in Paragraph 9 below.
8. The notices of disapproval and dissatisfaction mentioned above shall be treated as having been submitted to the other Contracting Party on the date on which they are received by the Party.
9. Each Contracting Party may request consultations regarding any tariff of an airline of either Party for service covered by this Agreement, including where the tariff has been subject to notice of disapproval or dissatisfaction. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after the receipt of the request. The Parties shall cooperate in securing information necessary for the reasoned resolution of the issues. If the Parties reach agreement, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If no agreement is reached, the decision of the Party in whose territory the carriage originates shall prevail.
10. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may, however, attach to their approval such expiry dates, as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

u  
v  
f  
tr  
g  
se  
de  
fe  
le  
11. D  
fa  
m  
le  
ke  
pr  
le  
le  
12. B  
di  
ta  
re  
lu  
da  
in  
  
Hve  
til at o  
indtæg  
eget la  
des ud  
mark  
linger  
fremlæ  
skal ikk  
de alm  
udføre  
  
L  
1. Hve  
gen:  
part  
fart:  
tant  
rer,  
og t  
opfy  
sels

Når en takst er blevet godkendt uden en udløbsdato, og hvor ingen ny takst er blevet forelagt og godkendt, skal denne takst forblive i kraft, indtil den pågældende kontraherende parts luftfartsmyndigheder indgiver varsel overfor pågældende luftfartselskaber om ophævelse af denne godkendelse. Sådant varsel skal gives mindst halvfems (90) dage før takstens planlagte udløbsdato.

11. De kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber skal være berettigede til at matche (dvs. prisniveau, betingelser og udløbsdato) enhver takst, der er behørigt godkendt og benyttet af et af en kontraherende part udpeget luftfartsselskab for rejse mellem det/de samme par byer på en rute mellem de kontraherende parter.
12. Begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal tilstræbe at sikre at (A) de takster som opkræves og indkasseres svarer til de godkendte takster, og at (B) intet luftfartsselskab reducerer nogen del af sådanne takster på nogen måde, direkte eller indirekte.

#### Artikel 12

##### *Overførsel af indtjening*

Hvert udpegede luftfartsselskab skal have ret til at omveksle og på begæring overføre lokale indtægter udover beløb udbetalt lokalt, til sit eget land. Omveksling og overførsler skal tillades uden restriktioner på grundlag af valutamarkedets gældende kurser for løbende betalinger på tidspunktet hvor sådanne midler fremlægges til omveksling og overførsel, og skal ikke underkastes nogen afgifter bortset fra de almindelige vederlag banker opkræver for at udføre sådanne omvekslinger og overførsler.

#### Artikel 13

##### *Luftfartsselskabernes repræsentation*

1. Hver kontraherende part skal på grundlag af gensidighed tilstå den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber eller luftfartsselskaber ret til at opretholde repræsentanter på dens territorium, herunder kontorer, det administrative, forretningsmæssige og tekniske personale, der er fornødent til at opfylde det pågældende udpegede luftfartsselskabs behov.

When a tariff has been approved without an expiry date, and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force, until the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned gives notice to the airlines concerned terminating its approval. Such notice shall be given at least ninety (90) days before the intended expiry date of the tariff.

11. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to match (i.e. price level, conditions and expiry date) any tariff duly approved and applied by a designated airline of one of the Contracting Parties for travel between the same city-pair(s) on a route between the Contracting Parties.
12. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the approved tariffs and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

#### Article 12

##### *Transfer of Earnings*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

#### Article 13

##### *Airline Representation*

1. Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory its representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. Begge kontraherende parter udpegede luftfartsselskab eller luftfartsselskaber skal have ret til at være involveret i salg af luftbefordring på den anden kontraherende parts territorium, enten direkte eller gennem agenter. De kontraherende parter skal ikke indskrænke det udpegede luftfartsselskabs eller luftfartsselskabers ret til at sælge, eller nogen person til at købe, sådan befordring i den lokale eller nogen anden frit vekselbar valuta. Ej heller skal de kontraherende parter indskrænke det udpegede luftfartsselskabs ret til at betale i lokal eller anden frit vekselbar valuta, deres lokalt pådragne udgifter.

#### Artikel 14

##### *Godkendelse af fartplaner*

1. Luftfartsselskabet eller luftfartsselskaberne udpeget af en kontraherende part skal forelægge dets eller deres trafikprogram til den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheders godkendelse mindst femogfyre (45) dage forud for påbegyndelsen af driften. Trafikprogrammet skal i særdeleshed indeholde tidstabeller, trafikfrekvensen, og de typer luftfartøjer, der vil blive anvendt.
2. Enhver ændring foretaget i et godkendt lufttrafikprogram på et senere tidspunkt skal også forelægges til godkendelse.

#### Artikel 15

##### *Luftfartssikkerhed*

1. Hver kontraherende part bekræfter at deres gensidige forpligtelse til at beskytte den civile luftfarts sikkerhed mod handlinger, som udgør ulovlig forstyrrelse, udgør en integreret del af denne overenskomst. Hver kontraherende part skal især handle i overensstemmelse med luftfartssikkerhedsbestemmelserne i »Konventionen angående lovovertrædelser og visse andre handlinger begået ombord i luftfartøjer«, undertegnet i Tokyo den 14. september 1963, »Konventionen om Bekæmpelse af Ulovlig Bemægtigelse af Luftfartøjer«, undertegnet i Haag den 16. december 1970, og »Konventionen til Bekæmpelse af Ulovlige Handlinger mod den Civile Luftfarts Sikkerhed«, undertegnet i Montreal den 23. september 1971, og »Protokollen for Bekæmpelse af Ulovlige Voldshandlinger i Lufthavne som betjener International Civil Luftfart, Supplerende

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airline or airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency. Nor shall a Contracting Party restrict the right of the designated airlines to pay in local or in any freely convertible currency their locally incurred costs.

#### Article 14

##### *Approval of Flight Schedules*

1. The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programme for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.
2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

#### Article 15

##### *Aviation Security*

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the "Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft", signed at Tokyo on 14 September, 1963, the "Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft", signed at The Hague on 16 December, 1970, "The Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation", signed at Montreal on 23 September, 1971, and "Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against

Kon  
Hav  
hed  
ber  
feb  
2. De  
nin  
for  
luft  
tet  
ses  
luft  
sel  
3. De  
dige  
me  
fart  
tion  
er ti  
nati  
nels  
kon  
driv  
og  
elle  
son  
han  
best  
4. Hve  
res  
ove  
ser.  
son  
par  
und  
par  
ska  
tag  
best  
sage  
frag  
sam  
Hve  
ove  
kon  
kerl  
af e  
5. Vec  
jer.  
har  
sikt  
luft  
kor  
lett

Contracting Party in the territory of directly Contracting Parties designated Contracting Party use, such as directly contracting aircraft converted to civil aircraft.

By one of their aircraft for the purpose of contracting to the provisions of the title and the traffic also be

its obligation to the other Contracting Party to the Convention on the Safety of International Air Navigation, done at Montreal on 23 September 1971, and the Convention on the Safety of International Air Navigation, done at Montreal on 24 February 1988.

Konventionen for Bekæmpelse af Ulovlige Handlinger mod den Civile Luftfarts Sikkerhed», udfærdiget i Montreal den 23. september 1971, og undertegnet i Montreal den 24. februar 1988.

2. De kontraherende parter skal efter anmodning tilstå hinanden al nødvendig bistand for at hindre ulovlig bemægtigelse af civile luftfartøjer og andre ulovlige handlinger rettet mod sådanne luftfartøjers sikkerhed, disses passagerer og besætning, lufthavne og luftnavigationsanlæg, og enhver anden trussel mod den civile luftfarts sikkerhed.
3. De kontraherende parter skal, i deres gensidige relationer, handle i overensstemmelse med de gældende bestemmelser om luftfartssikkerhed, der er fastsat af den Internationale Civile Luftfartsorganisation, og som er indføjet i tillæg til »Konvention om international Civil Luftfart«, åbnet for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944. Hver kontraherende part skal forlange, at de som driver luftfartsvirksomhed med luftfartøjer og som har deres primære forretningssted eller fast bopæl på partens territorium, og de som driver lufthavne på dens territorium, handler i overensstemmelse med sådanne bestemmelser om luftfartssikkerhed.
4. Hver kontraherende part anerkender, at deres luftfartsoperatører kan blive pålagt at overholde de luftfartssikkerhedsbestemmelser, som omhandles i denne artikels stk. 3, som er fastlagt af den anden kontraherende part for indflyvning på, udflyvning fra, eller part for ophold på den anden kontraherende parts territorium. Hver kontraherende part skal sikre, at der indenfor dens territorium er taget passende effektive forholdsregler for at beskytte luftfartøjet og til at undersøge passagerer, besætning, håndbagage, bagage, fragt, post og luftfartøjsforråd, forud for samt under ombordstigning eller lastning. Hver kontraherende part skal også positivt overveje enhver anmodning fra den anden kontraherende part om rimelige særlige sikkerhedsforanstaltninger til imødekommelse af en særskilt trussel.
5. Ved ulovlig bemægtigelse af civile luftfartøjer, eller trussel herom, eller andre ulovlige handlinger rettet mod sådanne luftfartøjers sikkerhed, disses passagerer og besætning, lufthavne eller luftnavigationsanlæg, skal de kontraherende parter bistå hinanden ved at lette udvekslingen af oplysninger og ved an-

the Safety of Civil Aviation”, done at Montreal on 23 September, 1971, signed at Montreal on 24 February, 1988.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and

dre passende forholdsregler med henblik på hurtig og sikker afslutning på sådan hændelse eller trussel herom.

other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### Artikel 16

##### *Konsultation*

Hver kontraherende part kan når som helst anmode om konsultationer om gennemførelsen, fortolkningen eller anvendelse af denne overenskomst, eller dens efterlevelse. Sådanne konsultationer, som kan være mellem luftfartsmyndigheder, skal begynde indenfor en frist på tres (60) dage fra den dato den anden kontraherende part modtager en skriftlig anmodning, medmindre de kontraherende parter opnår enighed om noget andet.

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or application of this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### Artikel 17

##### *Ændringer*

1. Såfremt en af de kontraherende parter finder det ønskeligt at ændre nogen bestemmelse i denne overenskomst, kan den anmode om konsultation med den anden kontraherende part. En sådan konsultation, som kan finde sted mellem luftfartsmyndighederne, og som kan foregå mundtligt eller skriftligt, skal påbegyndes indenfor et tidsrum af tres (60) dage fra datoen for modtagelse af anmodningen, medmindre de kontraherende parter enes om noget andet. Enhver sådan aftalt ændring skal træde i kraft når den er godkendt i overensstemmelse med begge kontraherende parters forfatningsmæssige krav, og bekræftet ved udveksling af diplomatiske noter.
2. Ændringer i denne overenskomsts tillæg kan foretages efter direkte aftale mellem de kontraherende parters luftfartsmyndigheder.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct Agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### Artikel 18

##### *Bilæggelse af tvister*

1. Såfremt der mellem de kontraherende parter opstår nogen tvist angående fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst, skal de kontraherende parter først søge at bilægge den ved forhandling.
2. Dersom det ikke lykkes de kontraherende parter at bilægge tvisten ved forhandling, kan de enten enes om at henvise tvisten til afgørelse af en person eller institution, eller

#### Article 18

##### *Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the re-

tvist  
traf  
en  
gift  
traf  
såle  
part  
for  
hve  
mat  
den  
såda  
gifts  
af y  
kon  
voic  
rum  
ikke  
kan  
mo  
nen  
beh  
mæ  
alle  
vær  
ger  
og s  
sted  
ger  
rene  
mes  
te g  
sen  
se v  
3. Vol  
ligt  
4. De l  
efter  
af de  
5. Hvis  
trah  
dels  
den  
bag  
hed  
mec  
den  
det/  
skal

Den

led to ter-  
ident or

time re-  
reement, in-  
ch con-  
nautical  
of sixty  
tracting  
s other-

nsiders  
of this  
with  
resulta-  
nautical  
gh dis-  
begin  
the date  
ther-  
es. Any  
e into  
in the  
Con-  
in ex-

Agree-  
ent be-  
auth-

tract-  
on or  
tract-  
our

a set-  
they  
in to  
re-

tvisten kan efter anmodning af en af de kontraherende parter indbringes til afgørelse for en voldgiftsdomstol, bestående af tre voldgiftsmænd, hvoraf en udpeges af hver kontraherende part, og den tredje vælges af de således udpegede. Hver af de kontraherende parter skal udpege en voldgiftsmand inden for et tidsrum af tres (60) dage fra den dato, hvor den ene kontraherende part ad diplomatisk vej har modtaget en anmodning fra den anden part om tvistens afgørelse ved en sådan voldgiftsdomstol, og den tredje voldgiftsmand skal udpeges inden for et tidsrum af yderligere tres (60) dage. Hvis en af de kontraherende parter undlader at udpege en voldgiftsmand inden for det angivne tidsrum, eller hvis den tredje voldgiftsmand ikke udpeges inden for det angivne tidsrum, kan enhver af de kontraherende parter anmode præsidenten for rådet i Organisationen for International Civil Luftfart om efter behov at udpege en eller flere voldgiftsmænd, alt efter hvad situationen påkræver. I alle tilfælde skal den tredje voldgiftsmand være statsborger i et tredje land, og skal fungere som formand for voldgiftsdomstolen, og skal bestemme hvor voldgiften skal finde sted. Hvis formanden finder, at han er borger i et land, som ikke kan betragtes som værende neutralt i forhold til tvisten, skal den mest erfarne næstformand, som ikke på dette grundlag er inhabil, foretage udnævnelsen. Voldgiftsdomstolen skal nå sin afgørelse ved stemmeflerhed.

3. Voldgiftsdomstolens udgifter skal deles lige-  
ligt mellem de kontraherende parter.
4. De kontraherende parter forpligter sig til at  
efterkomme enhver kendelse afsagt i medfør  
af denne artikels stk. 2.
5. Hvis, og i givet fald så længe, en af de kon-  
traherende parter ikke efterkommer en ken-  
delse i medfør af denne artikels stk. 2, kan  
den anden kontraherende part begrænse, til-  
bageholde eller tilbagekalde enhver rettig-  
hed eller ethvert privilegium, som den i  
medfør af denne overenskomst har tilstået  
den forsømmende kontraherende part eller  
det/de forsømmende udpegede luftfartssæl-  
skab(er).

#### Artikel 19

##### Registreringer

Denne overenskomst og dens tillæg, samt en-

quest of either Contracting Party be sub-  
mitted for decision to a tribunal of three ar-  
bitrators, one to be nominated by each Con-  
tracting Party and the third to be appointed  
by the two so nominated. Each of the Con-  
tracting Parties shall nominate an arbitrator  
within a period of sixty (60) days from the  
date of receipt by either Contracting Party  
from the other of a notice through diplo-  
matic channels requesting arbitration of the  
dispute and the third arbitrator shall be ap-  
pointed within a further period of sixty (60)  
days. If either of the Contracting Parties  
fails to nominate an arbitrator within the  
period specified, or if the third arbitrator is  
not appointed within the period specified,  
the President of the Council of the Interna-  
tional Civil Aviation Organization may be  
requested by either Contracting Party to ap-  
point an arbitrator or arbitrators as the case  
requires. In all cases, the third arbitrator  
shall be a national of a third State, shall act  
as president of the tribunal, and shall deter-  
mine the place, where the arbitration will be  
held. If the President considers that he is a  
national of a State which cannot be regarded  
as neutral in relation to the dispute, the most  
Senior Vice-President who is not disquali-  
fied on that ground shall make the appoint-  
ment. The arbitral tribunal shall reach its de-  
cision by a majority of votes.

3. The expenses of the Tribunal shall be shared  
equally between the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties undertake to com-  
ply with any decision given under para-  
graph (2) of this Article.
5. If and so long as either Contracting Party  
fails to comply with any decision under  
paragraph (2) of this Article, the other Con-  
tracting Party may limit, withhold or revoke  
any rights or privileges which it has granted  
by virtue of this Agreement to the Contract-  
ing Party in default or to the designated air-  
line or airlines in default.

#### Article 19

##### Registration

This Agreement and its Annexes and any

hver senere ændring heri skal registreres i Organisationen for International Civil Luftfart.

subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Artikel 20

*Opsigelse*

Hver kontraherende part kan når som helst meddele den anden kontraherende part om sin beslutning om at bringe denne overenskomst til ophør; sådan meddelelse skal samtidigt videregives til Organisationen for International Civil Luftfart. I så fald ophører overenskomsten tolv (12) måneder efter datoen for den kontraherende parts modtagelse af meddelelsen, medmindre opsigelsen efter aftale er trukket tilbage inden udløbet af denne tidsfrist. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen, skal opsigelsen anses for modtaget fjorten (14) dage efter, at Organisationen for International Civil Luftfart har modtaget meddelelsen.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Artikel 21

*Ikrafttræden*

Denne overenskomst træder i kraft fra dato for undertegnelsen.

Article 21

*Entry into Force*

This Agreement will enter into force from the date of signature.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, som er behørigt bemyndiget hertil af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Udfærdiget i to eksemplarer, i Oslo den 24. november 1995 på engelsk, dansk og belarussisk, hver med samme gyldighed. I ethvert tilfælde af fortolkningsdivergens, skal den engelske tekst lægges til grund.

Done at Oslo on 24 November 1995 in duplicate in the English, Danish and Belarussian languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Kongeriget Danmarks Regering

For the Government of the Kingdom of Denmark

Ole F. Jørgensen

Ole F. Jørgensen

For Republikken Belarus' Regering

For the Government of the Republic of Belarus

Grigorij Fjodorov

Grigorij Fjodorov

1. P

Kolor  
Plads

2. In  
e  
n

1. P

Kolor  
Plads

2. In  
s  
n

TILLÆG A

1. Ruter som skal drives af det af Kongeriget Danmarks regering udpegede luftfartsselskab

---

*Kolonne 1*  
Pladser i Danmark

*Kolonne 2*  
Minsk

---

2. Intet vil hindre et af hver kontraherende part udpeget luftfartsselskab at betjene andre pladser end dem, der er specificeret i dette tillæg, forudsat ingen kommercielle rettigheder udøves mellem disse pladser og den anden kontraherende parts territorium.

(Danmark)

TILLÆG B

1. Ruter som skal drives af det af Republikken Belarus' regering udpegede luftfartsselskab

---

*Kolonne 1*  
Pladser i Belarus

*Kolonne 2*  
København

---

2. Intet vil hindre et af enhver kontraherende part udpeget luftfartsselskab at betjene andre pladser end dem, der er specificeret i dette tillæg, forudsat ingen kommercielle rettigheder udøves mellem disse pladser og den anden kontraherende parts territorium.

y time  
y of its  
ch no-  
ated to  
zation.  
minate  
eipt of  
ty, un-  
wn by  
od. In  
eipt by  
all be  
n (14)  
Inter-

om the

being  
vern-

dupli-  
ussian  
entic.  
n, the

Den-

(Denmark)

## ANNEX A

1. Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Denmark
- 

*Column 1*

Points in Denmark

*Column 2*

Minsk

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

(Denmark)

## ANNEX B

1. Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Republic of Belarus
- 

*Column 1*

Points in Belarus

*Column 2*

Copenhagen

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

Overenskomsten trådte i medfør af artikel 21 i kraft den 24. november 1995.

Udenrigsministeriet, den 27. juni 1996

NIELS HELVEG PETERSEN

I hent  
meddelt  
Stockhol  
Konve

---

Udenrigs